Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wyszedł siejący zasiać ziarno jego i w siać on które wprawdzie padło obok drogi i zostało zdeptane i ptaki nieba pożarł pożarły je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł siewca, by rozsiać swoje ziarno. Gdy siał, jedno padło przy drodze i zostało zdeptane, a ptaki niebieskie zjadły je. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedł siewca zasiać siew jego. I (gdy) (siał) on, które padło obok drogi, i zdeptane zostało, i ptaki nieba pożarły je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wyszedł siejący zasiać ziarno jego i w siać on które wprawdzie padło obok drogi i zostało zdeptane i ptaki nieba pożarł (pożarły) je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewien siewca wyszedł obsiać pole. W czasie siania niektóre ziarna padły na skraj drogi. Tam zostały podeptane i wyjedzone przez ptactwo polne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siewca wyszedł siać swoje ziarno. A gdy siał, jedno padło przy drodze i zostało podeptane, a ptaki niebieskie wydziobały je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał nasienie swoje; a gdy on rozsiewał, tedy jedno padło podle drogi i podeptane jest, a ptaki niebieskie podziobały je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedł, który sieje, siać nasienie swoje. A gdy siał, jedno upadło podle drogi i podeptano jest, a ptacy niebiescy pozobali je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siewca wyszedł siać swoje ziarno. A gdy siał, jedno padło na drogę i zostało podeptane, a ptaki podniebne wydziobały je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł siewca rozsiewać ziarno swoje. A gdy siał, jedno padło na drogę i zostało zdeptane, a ptaki niebieskie zjadły je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siewca wyszedł, aby siać swoje ziarno. A gdy siał, jedno upadło na drogę, zostało rozdeptane, a ptaki je wydziobały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wyszedł siewca, żeby zasiać swoje ziarno. A gdy siał, jedno padło koło drogi i zostało zdeptane. Przyleciały ptaki i wydziobały je. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Wyszedł siewca, aby zasiać swoje ziarno. Kiedy siał, jedno padło przy drodze i zostało podeptane, a ptactwo z przestworzy wyjadło je. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Siewca wyszedł w pole siać zboże, a gdy siał, kilka ziaren padło na pobocze drogi; zostały one podeptane, a ptaki, które się tam zleciały, zjadły je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Siewca wyszedł zasiać ziarno. A kiedy siał, jedno upadło na drogę, zostało zdeptane i zjadły je ptaki latające w powietrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов сіяч сіяти своє зерно. Коли сіяв його, одне впало при дорозі і було витоптане і птахи небесні видзьобали його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedł ten siejący od tego które skłania zasiać to siewne ziarno jego. I w tym które skłonnym siać czyniło go, któreś wprawdzie padło obok-przeciw pomijając drogę i zostało z góry zdeptane i wiadome istoty latające wiadomego nieba jako jedna z góry zjadła ono. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedł siewca, by zasiać swoje ziarno. Zaś w czasie jego siania, oto padło ono obok drogi, zostało zdeptane oraz zjadły je ptaki nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rolnik wyszedł siać swe ziarno. A gdy siał, część padała na drogę i rozdeptywano je, a ptaki latające wokół wyjadły je. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyszedł siewca, by siać swe nasiona. A gdy siał, któreś padło przy drodze i zostało zdeptane, i ptaki nieba je zjadły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pewien rolnik postanowił zasiać ziarno. Gdy rozsiewał je na polu, niektóre nasiona upadły na udeptaną ścieżkę, gdzie zostały zdeptane i wydziobane przez ptaki. |